

QUADERNS

R E V I S T A D E T R A D U C C I Ó

ÓNVADEBN2

8



DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de Traducción e Interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Ramon Farrés, Judit Fontcuberta,
Willy Neunzig, Pilar Orero,
Mariana Orozco, Marisa Presas

Coordinació

Montserrat Bacardí, Laura Santamaria

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
A/e: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39
sp@uab.es

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39
sp@uab.es

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del *copyright*, i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 8, p. 1-164, 2002, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Dossier. Edició i traducció a Catalunya

9 Presentació

- 11-16 **Manuel Llanas** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
Notes sobre l'editorial Maucci i les seves traduccions. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 11-16, 5 ref.
- 17-27 **Luisa Cotoner Cerdó** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
La biblioteca «Arte y Letras», primera aproximación. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 17-27, 7 ref.
- 29-40 **Ramon Pinyol i Torrents** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
Contribució a l'estudi de la col·lecció «La Novel·la Estrangera». *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 29-40.
- 41-49 **Xus Ugarte i Ballester** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
Esbós de les traduccions de l'Editorial Mentora i *Llegiu-me*: la literatura de consum. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 41-49, 5 ref.
- 51-66 **Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Carles Soldevila, socialitzador de la literatura. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 51-66.

Articles

- 69-75 **Javier Ortiz García** (Universidad Alfonso X el Sabio. Facultad de Lenguas Aplicadas)
Samuel Beckett se traduce a sí mismo. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 69-75, 7 ref.

- 77-97 **Amparo Jiménez Ivars; Daniel Pinazo Calatayud** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 77-97, 54 ref., 3 tab., 3 il.

Textos

- 101-105 **Marcel Ortín** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Filologia)
Dos escrits d'Italo Calvino sobre la traducció literària. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 101-105.
- 107-114 **Italo Calvino**
Sobre l'art de traduir. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 107-114.
- 115-118 **Italo Calvino**
Traduir és la manera de llegir de debò un text. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 115-118.

Experiències

- 121-131 **Anna Cris Mora** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Entrevista a Josep Vallverdú, traductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 121-131.
- 133-143 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Conversa amb Joan Sellent: traduir sense imposter la veu. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 8, p. 133-143.
- 145-160 **Ressenyes**

Eco, Umberto. *Experiences in Translation* (Wilhelm Neunzig)

Gambier, Yves; Gottlieb, Henrik (eds.). *(Multi)Media Translation* (Eduard Bartoll)

Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos (descripción y análisis de textos alemán-español)* (Juan Sager)

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies* (Ana Pereira Rodríguez; Lourdes Lorenzo García)

Mossop, Brian. *Editing and Revising for Translators* (Albert Branchadell)

Moya, Virgilio. *La traducción de los nombres propios* (María Jesús Rodríguez Medina)

Sanderson, John (ed.). *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación* (Pilar Orero)

161-164 **Llibres rebuts**